



Генеральная Ассамблея

Шестидесят первая сессия

3-е пленарное заседание

Четверг, 14 сентября 2006 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-жа Аль Халифа (Бахрейн)

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Диалог на высоком уровне по вопросу о международной миграции и развитии

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея во исполнение резолюции 60/227 от 23 декабря 2005 года проведет сегодня и завтра диалог на высоком уровне по международной миграции и развитию по подпункту (b) пункта 55 повестки дня.

Как знают члены, участники диалога на высоком уровне обсудят общую тему многогранных аспектов международной миграции и развития в целях выявления надлежащих путей и средств для максимального использования ее преимуществ для развития и сведения к минимуму ее негативных последствий.

(*говорит по-арабски*)

Я рада приветствовать Вас на этом историческом мероприятии. Этот диалог на высоком уровне подчеркивает очень четкую связь между миграцией и развитием и различные благоприятные возможности и задачи в связи с этим вопросом. Он также послужит платформой для продвижения вперед, мобилизации политической воли и налаживания эффективных партнерских отношений для обеспечения того, чтобы потенциальный вклад мигрантов в развитие своих стран происхождения и стран на-

значения был бы реализован и чтобы их права были гарантированы.

В прошлом месяце я прочла вызывающую чрезвычайную обеспокоенность статью о тяжелом испытании, выпадающем на долю мигрантов на их пути в страну назначения. Многие путешествуют в открытых деревянных лодках без какого-либо укрытия, за исключением пластикового тента, натянутого над одной частью. Они путешествуют в страшной тесноте, как сельди в бочке, не имея места, чтобы просто вытянуть ноги и удовлетворить основные потребности. Можно с трудом представить, как они переносят соленую воду, страдают от воспалившихся ран и болезней, рискуя своей жизнью во имя того, чтобы начать ее заново. Тысячи мигрантов, сознательно или бессознательно, игнорируют все эти опасности, полные решимости начать новую жизнь.

Миграция присуща человеческой природе. Она стала одним из важных аспектов современных обществ перед лицом глобализации. Революции, свидетелями которых мы стали в области коммуникаций, транспорта и прав личности на пребывание за границей, во многом способствовали тому, чтобы люди более свободно пересекали границы. Им необходимо проявить незаурядное мужество, чтобы сделать такой шаг и отправиться на поиски лучшей жизни, преодолевая такие невзгоды. В 2005 году 191 миллион человек проявили такое мужество, и,

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



по всей вероятности, в предстоящие годы это число возрастет.

Если решать проблему миграции конструктивно, то миграция может оказать существенное влияние на развитие. Финансовый и человеческий капитал мигрантов, особенно в форме денежных переводов, может значительным образом сократить масштабы бедности путем расширения доступа к образованию и услугам здравоохранения, что будет непосредственным образом отвечать целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия. С другой стороны, миграция квалифицированных кадров из развивающихся стран в развитые страны может серьезно подорвать развитие.

Разумеется, такая чрезвычайно сложная взаимосвязь поднимает целый ряд вопросов, и, соответственно, жизненно важным представляется налаживание открытого, конструктивного и активного диалога, с тем чтобы мы могли устранить недопонимание, понять точки зрения друг друга, определить общие интересы и рассмотреть новые идеи и пути совместной деятельности, которые могут укрепить миграционную политику и защитить права мигрантов. Это требует тесного сотрудничества между государствами-членами, международными учреждениями, неправительственными организациями и частным сектором. Именно тогда, и лишь тогда мы сможем решить вопрос о том, как обеспечить, чтобы наличие рабочей силы соответствовало потребностям в рабочей силе как сегодня, так и в будущем, и исправить такое положение, при котором за нас это делают контрабандисты. Тогда, и лишь тогда, мы сможем решить вопрос о том, как обеспечить плавный внутренний переход для стран, которые постепенно перешли от положения, при котором они являлись первостепенным источником мигрантов, к тому, чтобы быть страной, принимающей мигрантов. Тогда, и лишь тогда, мы сможем решить вопрос о том, как защитить права мигрантов и обеспечить, чтобы права женщин-мигрантов не нарушались.

Это самое первое мероприятие на высоком уровне, организованное Организацией Объединенных Наций, которое полностью посвящено этой проблеме. За последний год Генеральной Ассамблеей было организовано много мероприятий в целях подготовки к этому диалогу на высоком уровне, включая дискуссии в группах по вопросам международной миграции и развития, которые проходили

в Нью-Йорке и Женеве в июне и июле прошлого года, соответственно; неформальные интерактивные слушания с участием неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора, проходившие в Нью-Йорке в июле прошлого года; а также международный симпозиум по этой теме в Турине, который также состоялся в июне прошлого года.

Четыре беседы «за круглым столом», которые должны пройти сегодня днем и завтра, предоставят государствам-членам уникальную возможность обменяться мнениями друг с другом, а также с организациями гражданского общества, частным сектором и международными учреждениями по различным вопросам, касающимся миграции и развития.

Что касается управления миграционным процессом, то государствам-членам необходимо сотрудничать с заинтересованными сторонами для укрепления последовательности в деятельности по определению политики и поощрению диалога между странами происхождения и странами назначения.

Что касается международного законодательства о миграции и правах человека, то я полагаю, что государства-члены могут работать со всеми заинтересованными сторонами с целью улучшения осведомленности и укрепления существующих международных правовых документов, защищающих права мигрантов. Также важно добиться интеграции, бороться с гендерной дискриминацией и обеспечить укрепление потенциала стран, которые нуждаются в технической помощи.

Что касается развития миграционного процесса, то государства-члены могут работать с заинтересованными сторонами для включения проблемы миграции в цели развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, подчеркивая при этом важную экономическую роль общин мигрантов и развития потенциала денежных переводов. Кроме того, государства-члены могли бы работать с заинтересованными сторонами в целях развития более эффективного глобального рынка труда, улучшения безопасности денежных переводов и анализа роли маятниковой миграции.

Мы отмечаем, что связь между миграцией и развитием не нова. Однако новым моментом является скорость передвижения населения в мире. Вот почему сокращение барьеров на пути товаров, ка-

питалов и услуг во всем мире оказывает непосредственное влияние на передвижение людей. Мы не можем игнорировать этой реальности; ни стратегия в области развития, ни глобальная стратегия, ни стратегия внешней политики не могут двигаться вперед без включения в них аспектов, связанных с миграцией.

Организация Объединенных Наций играет критически важную роль в реализации потенциала международной миграции в качестве аспекта, влияющего на экономический рост и развитие. Посредством данного диалога Организация Объединенных Наций постарается найти пути создания эффективного партнерства с тем, чтобы можно было предпринять скоординированные шаги для развития потенциала, который необходим в области миграции.

Разумеется, что этих двух дней будет недостаточно. Это явится началом наших усилий для проведения большего числа исследований, содействия совершенствованию политических программ реагирования для того, чтобы развеять мифы и недопонимание относительно международной миграции, обеспечить долгосрочные перспективы решения ключевых вопросов и спрогнозировать новые тенденции. Доклад Генерального секретаря о международной миграции и развитии содержит ряд рекомендаций, включая идею о создании глобального форума по миграции и развитию. Эти предложения, как и вклады государств-членов, послужат для нас вдохновением к проведению дискуссий по этому важному вопросу.

В самом деле необходимо, чтобы мы продолжили обмен мнениями и пришли к более конструктивному пониманию процесса миграции и его пользы.

Я предоставляю слово Генеральному секретарю.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Миграция является мужественным выражением права человека на необходимость преодолеть тяжелые обстоятельства и найти лучшую жизнь. За последнее десятилетие глобализация привела к росту числа людей, у которых появилось желание и возможность переехать в другие места. Эта новая эра мобильности способствовала созданию в обществах по всему миру новых возможностей, а также появлению новых проблем. Она также подчеркива-

ет наличие прочной связи между международной миграцией и развитием.

Лишь несколько лет назад многие люди и не думали о возможности обсуждения проблемы миграции в Организации Объединенных Наций. Они говорили о том, что правительства не смеют говорить с международной трибуны на эту тему, которая является столь чувствительной для их граждан. И вот мы собрались сегодня здесь, и я считаю, что настроение изменилось.

Все больше и больше людей интересуются тем, как мигранты могут способствовать преобразованиям в принявших их странах и странах их происхождения. Все больше и больше людей понимают, что правительства могут сотрудничать друг с другом, чтобы добиться тройкой пользы — пользы для мигрантов, пользы для стран их происхождения, а также пользы для принявших их обществ.

Никто не может отрицать, что международная миграция имеет негативные аспекты — торговля людьми, их незаконный провоз, недовольство общества — или что во многих случаях она является следствием нищеты или политических беспорядков. Однако, присутствуя здесь, вы демонстрируете желание решать проблемы миграции на основе диалога и сотрудничества, а не антагонизма и изоляции. Ваше присутствие также является данью заразной энергичности и дальновидному прагматизму моего Специального представителя Питера Сазерленда. Его усилия убедили и вдохновили всех. Я выражаю ему свою глубокую признательность.

Сейчас, когда вы начинаете свой диалог, позвольте мне предложить три причины, по которым этот диалог своевременен. Во-первых, попросту говоря, это нас всех касается. Сейчас международной миграцией охвачено и затронуто больше стран, чем когда-либо ранее. И их уже нельзя легко разделить на «страны происхождения» и «страны назначения». Многие из них входят в обе категории. Страны, которые весьма различны в других аспектах, сталкиваются со сходными проблемами миграции.

Во-вторых, все больше фактов указывает на потенциальные выгоды от миграции. По оценкам, в прошлом году объем денежных переводов мигрантов из развивающихся стран своим семьям составил 167 млрд. долл. США, что превышает общий объем всей международной помощи. И деньги — это еще не все. Мигранты используют также свои навыки и